

## Porównanie tłumaczeń Jozuego 15:8

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Następnie granica wznosiła się doliną Ben-Hinnom* ku Grzbietowi Jebuzytów – to jest Jerozolimie – od południa, po czym granica wznosiła się na szczyt góry, która leży naprzeciw doliny Hinnom na zachód, która leży na krańcu doliny Refaitów od północy. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Następnie granica wznosiła się doliną Ben-Hinom ku Grzbietowi Jebuzytów od południa — chodzi o Jerozolimę — po czym wznosiła się na szczyt góry, która leży naprzeciw doliny Hinom na zachód, na krańcu doliny Refaim od północy.                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dalej granica wznosiła się doliną syna Hinnom do stoku Jebusyty od południa, <i>czyli</i> do Jerozolimy. Stamtąd wznosiła się na szczyt góry położonej naprzeciw doliny Hinnom na zachodzie i na krańcu doliny Refaimitów na północy.                                    |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Bieży też ta granica przez dolinę syna Hennomowego po bok Jebujejczyka od południa, co jest Jeruzalem. Stamtąd bieży ta granica na wierzch góry, która jest przeciwko dolinie Hennom na zachód, a która jest na końcu doliny Refaimitów na północy.                      |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I wstępuje przez dolinę syna Ennom z boku Jebujejczyka na południe, to jest Jeruzalem, a z onąd się wynosząc na wierzch góry, która jest przeciw Geennom na zachód słońca na wierzchu doliny Rafaim ku północy.                                                          |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Następnie granica wznosiła się doliną Ben-Hinnom na południe od grzbietu gór Jebusytów, to jest Jerozolimy, wchodziła na szczyt góry leżącej naprzeciw doliny Hinnom od zachodu i na krańcu północnym doliny Refaim.                                                     |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Następnie granica ta wznosi się ku dolinie Ben-Hinnom grzbietem górką Jebujejczyków ku południowi - to jest Jeruzalem - po czym granica wznosi się na szczyt góry, która leży na zachód od doliny Hinnom, na północnym krańcu równiny Refaim.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Dalej granica wznosiła się Doliną Ben-Hinnom i od południa grzbietem gór Jebusytów, czyli przy Jerozolimie, potem wznosiła się na szczyt góry położonej na zachód od Doliny Hinnom, na północnym krańcu równiny Refaim.                                                  |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Potem granica ta przemierza dolinę Ben-Hinnom po południowym stoku Jebusytów, czyli Jerozolimy, a następnie prowadzi na szczyt góry, która się wznosi ponad doliną Hinnom na zachodzie, przy północnym krańcu doliny Refaim.                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Dalej wznosi się granica doliną Ben-Hinnom na południowym stoku Jebus, czyli Jeruzalem, następnie wspina się na szczyt góry wznoszącej się od strony                                                                                                                     |

<sup>1)</sup> doliną Ben-Hinnom, גִּי בֶן־הִנּוֹם, lub: doliną Syna Hinnoma; wg G: do doliny Onom, εἰς φάραγγα Ονομ.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | zachodniej naprzeciw doliny Hinnom, która znajduje się na północnym krańcu doliny Refaim.                                                                                                                                                                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | i iде границя до долини Оном на півдні Євуса з півдня [це є Єрусалим] i переходять границі на вершок гори, це є напроти лиця долини Онома до моря, яке є з часті землі Рафаїна на півночі,                                                                               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jeszcze dalej, ta granica ciągnie się w górę, do doliny Ben Hinnom, na południu od grzbietu gór Jebusytów, czyli do Jeruzalaim. Potem ciągnie się ta granica na szczyt góry położonej po zachodniej stronie doliny Hinnom, a zarazem na północnym krańcu równiny Refaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I granica wznosiła się ku dolinie syna Hinnoma do stoku Jebusyty na południu, czyli do Jerozolimy; i granica wznosiła się do szczytu góry, leżącej naprzeciw Doliny Hinnoma na zachodzie, która znajduje się na północnym skraju niziny Refaim.                          |